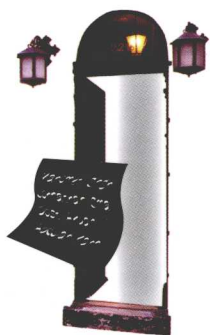




SHERLOCK HOLMES

百年经典 全本精译 原版插图

福尔摩斯探案全集 四签名



〔英〕亚瑟·柯南·道尔／著

傅怡／译



海
出
版
公
司

世界侦探小说的鼻祖，侦探小说史上无可超越的里程碑
译成 56 种文字，畅销全球上亿册，与《圣经》相媲美

013035723



SHERLOCK HOLMES

百年经典 全本精译 原版插图

1561.45
841

福尔摩斯探案全集 四签名

1561.45
841



2013·海口
南海出版公司

〔英〕亚瑟·柯南·道尔／著
傅怡／译



北航

C1643043

010303255

图书在版编目(CIP)数据

四签名/(英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.)著;

傅怡译. —海口: 南海出版公司, 2012.12

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5442-6421-1

I.①四… II.①柯… ②傅… III.①侦探小说—英国—现代 IV.①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 286562号

FUERMOSI TAN'AN QUANJI: SI QIANMING

福尔摩斯探案全集: 四签名

作 者 (英)亚瑟·柯南·道尔

译 者 傅 怡

责任编辑 张 媛 李凤君

特约编辑 陈荣赋

装帧设计 北京蒋宏工作室

出版发行 南海出版公司 电话: (0898)66568508(出版) 65350227(发行)

社 址 海南省海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编: 570206

电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司

开 本 890毫米×1280毫米 1/32

印 张 5

字 数 108千

版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-6421-1

定 价 11.00元

南海版图书 版权所有 盗版必究



序言

世间再无福尔摩斯

福尔摩斯，一个原本虚构的人物，百年来却几乎迷倒众生，乃至英国皇室竟破天荒地将条件苛刻且严肃的爵士爵位授予这位小说中的英雄。

福尔摩斯是谁？据说这个人物的原型是作者阿瑟·柯南·道尔在爱丁堡大学念书时的一位老师，可能再加上他自己的一部分。尽管有些古怪，但毫无疑问，福尔摩斯不是神。他乘坐大家熟悉的马车或火车，出没在十一月伦敦的大雾之中；他住在众所周知的旅馆里，阅读《每日电讯报》和其他流行的报纸……他是一个聪明人，因为太过聪明，以至于总是不怎么相信别人，更不要说相信女人；他是一个自负的人，那种骄傲自负已经变成了他社交谈吐的方式，好在人们早已习惯并觉得他完全配得上这种德行；他常常活在自己的世界里，总做出些让人莫名惊诧的事情或举动，甚至得罪了很多“正经人”；他是一位名侦探，因为他的出现，人们从此相信正义真的离人间不



远；他的智慧柔时像水，坚时如钢；他之所以出名，是因为世人从来不曾怀疑过他的真实存在。

1894年，阿瑟·柯南·道尔曾一度决心停止写作这类侦探故事，因此他安排福尔摩斯在一个戏剧性的时刻堕入深渊中淹死，并让华生来结束《福尔摩斯之死》这个故事。岂料，痴迷的英国读者们竟然无论如何也无法接受这个噩耗，成千上万的伦敦警察、工人、市民情绪激动地上街集会，浩浩荡荡的人们抬着棺材，在贝克街221号门前，一遍又一遍地高呼“福尔摩斯，复活”的口号。此情此景令阿瑟·柯南·道尔感动得热泪盈眶，于是，他不得不让福尔摩斯在下一个故事里面“起死回生”。从此，福尔摩斯得以永生。

至今，小说中所谓的福尔摩斯居所——伦敦贝克街221号仍然会收到许多从世界各地飞来的“福尔摩斯先生亲收”的信件，其中不乏询问案件破解方法、报告福尔摩斯其最大的死对头莫里亚蒂教授行踪等等看似荒诞的内容。

荒诞的背后是温情的呼唤——福尔摩斯不仅仅属于十九世纪的英国，更属于二十一世纪的全人类。很多很多年前，福尔摩斯曾漫不经心地说道：“伦敦的空气因我的存在而变得清新。”事实上，何止伦敦，他的名字所涤荡过的空气想必曾到过无数我们难以想象的角落，只是我们从未刻意收集……

毋庸置疑，《福尔摩斯探案全集》可谓开辟了世界侦探小说的“黄金时代”，堪称不朽经典。它曾被译成五十七种文字，风靡全世界，备受读者推崇，号称“绝对不能错过的侦探小说”。英国著名小说家毛姆曾说：“和阿瑟·柯南·道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

作为一位弃医从文的伟大作家，起初阿瑟·柯南·道尔完



全没有预料到福尔摩斯会对他的身前身后产生如此巨大的影响，并最终为其带来如此经久不衰的莫大荣誉。这个形象最早出现在他的作品《血字的追踪》及《四签名》中，那两本小集子于1887年至1890年间相继出版，虽然开始投稿时并不被看好，甚至曾被许多出版社退稿，但不料作品一经问世便追随者无数，还一度形成崇拜福尔摩斯的宗教性狂热。于是阿瑟·柯南·道尔从此一发不可收拾，相继在三十九年间断断续续写了五十六个福尔摩斯的探案故事。这些故事后来被收录在一起，形成了《福尔摩斯探案全集》。随后各国都开始纷纷出版之，包括爱斯基摩文和世界语译本在内，迄今全球总印数以千万计。

福尔摩斯在中国同样家喻户晓，其最早进入中国的年代甚至可以追溯到1896年，当时是以《英包探勘盗密约案》的名字开始在《时务报》上连载，并署名“此书滑震所作”。滑震即华生，之所以没有出现作者阿瑟·柯南·道尔的名字，可能是由于小说绝大部分是从华生的视角叙述的，造成了译者的误会。

此后一个世纪匆匆过眼，其间出现的《福尔摩斯探案全集》中译本不下二三十种。

2009年5月22日是“福尔摩斯之父”阿瑟·柯南·道尔爵士诞辰一百五十周年纪念日，世界各地的“福迷”为此展开了各式各样的纪念活动。而作为资深“福迷”之一，本人以为，个人能够奉献的最好的纪念方式莫过于在二十五年间无数次地精读本书之后，而今再译福尔摩斯。事实上，在彻底的“福迷”心中，福尔摩斯、柯南·道尔乃至华生，他们三人早已深深地重叠到了一起，说不清到底是因为痴迷福尔摩斯而欣赏华生，还是因为怀念福尔摩斯而更怀念阿瑟·柯南·道尔。



出于对此三者纯粹的痴迷和热爱，本译本在充分忠实于原著，充分借鉴前辈翻译家风格、手法的基础上，也更注重于藉本书寻求更接近于他们灵魂的真实表达，寻求故事之外更接近于那个时代的深刻内涵。

同时，本译本希冀更符合时下读者的阅读感受。当然，受能力和水平所限，译者深知其中难免存在错漏及不尽如人意之处，所以恳请各位专家、读者不吝指正。

毕竟，世间再无福尔摩斯。

傅怡



目 录

- 神奇的推断 / 1
- 神秘的失踪 / 13
- 迷雾团团 / 21
- 上尉之死 / 29
- 樱沼别墅的惨案 / 41
- 福尔摩斯的推断 / 51
- 追踪凶犯 / 63
- 福尔摩斯的小帮手 / 77
- 进入“绝路” / 89
- 捉拿凶手 / 103
- 得到“宝物” / 115
- 阿克拉宝藏 / 123



神奇的推断



歇洛克·福尔摩斯从壁炉台的边上拿出一瓶药水，接着又从一个皮匣里拿出注射器。他的手指虽然苍白修长，但很有劲。他用手指安好针头，卷起衬衫左袖口。静静地，他盯着自己的胳膊，肌肉虽发达，但布满针眼。不一会儿，他终于把针尖扎入胳膊，推进药水，然后躺在安乐椅里，一副很满足的样子，长长地喘了口气。

他每天都要这样注射三次药水。几个月后，我已经习惯了。慢慢地，这种情况对我的刺激越来越大了，但我没有足够的胆量去阻止他。每当深夜想起此事，我都觉得不大舒服。有好几次我想对他说出我的心里话，可他那古怪的脾气是不会轻易采纳别人的意见的，那可真是一件难事。他坚强的意志和自以为是的态度，以及和他相处时所看到、感觉到的古怪性格，经常使我害怕，避免惹他不高兴。

但是，一天下午，我觉得必须警告他了，也许是由于我吃饭时喝了酒，也许是他的态度激怒了我。

“今天注射的是可卡因还是吗啡？”我问他。



他正打算看那本破书，听见我的话，软绵绵地抬头说：“可卡因占百分之七，想试试吗？”

我不客气地回答：“不试。自从参加了那次阿富汗战争，到现在我的体质还没完全恢复，我可不想再让它来伤害我。”

他并没有理会我的发怒，微笑着说：“可能你对吧，华生。它对身体有害，这我知道，可是有失必有得，它能增强人的兴奋感，还可使大脑清醒，所以只能忽略它的副作用了。”

我真诚地说：“它的利害关系你应该好好考虑考虑。正如你说，也许由于药物的刺激，你的大脑会兴奋，可它也会伤害你的大脑，使器官组织的变质加剧，更严重的是能使大脑长期衰弱。你也知道它对身体的副作用，实在得不偿失。为什么为了一时的快感来迫害自己超常的精力呢？这些话，我不仅仅是以朋友的身份，更是以一名医生的身份跟你说的，我要对你的健康负责。”

我的话并没有使他生气，相反，他把胳膊放在椅子的扶手上，十指对在一块儿，做了一个对我的话很有兴趣的姿态。

“我的性格好动，每当无事可做时我就有些浮躁。人们给我提供难题和工作，叫我破译深奥的密码，或者把最复杂的分析工作让我做，这时我才会感到最舒适。”他说，“我所做的不是一般的工作——或者说这个职业的开创者就是我，再没人做此种工作了——平平淡淡的生活让我厌恶，我总想使自己一直处在刺激中。”

我抬头问道：“独一无二的私家侦探吗？”

“独一无二！侦探里的最高裁决机关就是我！当埃瑟尔尼·



琼斯或葛莱森、雷斯瑞德碰到困难时——他们经常有这事儿——他们就要请教我。作为这种专家，我经常给他们审查材料，并说出我的意见。破了案后，歇洛克·福尔摩斯的名字也不会出现在报纸上。我一直都不居功，我只想让破案的快乐变为我工作的报酬。杰弗逊·侯坡的案子你还记得吧？这个案子不就是我用我自己的方法带给你经验的吗？”

“当然，我清楚地记得。那样的奇案是我有生以来第一次遇到，我给它起名《血字的追踪》，已经把经过写成小册子了。”

“我简单地看过那本册子，但确实不敢恭维。”他不满地摇摇头，“你知道吗？侦探学——也许应该是一门非常精确的学科，研究它的人们应该用非常冷静的大脑而不应感情用事。写成小说的同时，其实你已给它加了一层艺术的色彩。正像在抽象的几何里掺杂进爱情故事。”

我不赞同他的说法，立即反驳说：“事实就是这样，它本身就和小情节很接近。”

“不要像记账一样把每件事都记下来，可以省略一些事，详细叙述一些事，这样才能重点突出。这案子最值得提出来的就是我怎样从现场发现案件原因，又怎样经过严密谨慎的分析和判断最终破案。”

我很是郁闷，原本是想让他高兴才写那本册子，谁知却受到他一连串的批评。他的自负激怒了我，他好像是在要求我全书只允许完完全全地描写他一个人的事情。在贝克街和他合租一所房子的几年里，我屡次发现，在他缄默不语或对别人说教



的时候，总会有意无意地露出点傲气。不过多说无益，我干脆开始给自己的伤腿按摩起来。经过治疗，阿富汗战役中被打中的这条腿已经不碍走路了，但是天气一有变化，它就疼得要命。

不一会儿，福尔摩斯在烟斗里填满了烟丝，慢慢开了口：“现在我的业务已经扩大到了整个欧洲，一位叫佛朗索瓦·勒·维亚尔的上星期来请教我。也许你也知道他的一点事儿。现在这个人在法国侦探界开始崭露头角，他具有凯尔特民族特有的敏感性，但缺少渊博的知识，而这正是他想提高断案能力所必需的。他来请教一件挺有意思的有关遗嘱的案子。我把1857年里加城的案子和1871年圣路易的案子介绍给他作参考。这两个案子拨开了他的迷雾，你瞧，这就是刚接到的他的感谢信。”他边说边扔给了我一张弄皱了的信。我看了一下，信里写着“伟大”“高超的手段”“有力的措施”等一些恭维话，以此来表达这位法国侦探的称赞和敬意。

“好像是小学生在和老师说话一样。”

“他把我的帮助评价得太高了，他的才能也不可低估。他具有一个完美的侦探家所必须的条件，也能细心观察和正确判断，只是缺少渊博的知识。当然，这可以在他今后的工作中弥补。如今他还打算把我的几篇文章译为法文。”

“你的作品？”

“难道你不知道？真是惭愧，我写的几篇技术方面的论文，你记得吗？有一篇论各种烟灰的辨别，在那篇文章中我举出了一百四十种纸烟、烟斗丝和雪茄烟的烟灰，并用插图说明其区

别。烟灰经常作为证据出现在刑事案件审判中，有时甚至是整个案件中最重要线索。认真想一想杰弗逊·侯坡的案子，你就会了解辨别烟灰对破案的帮助有多大。比如，如果能够区别烟灰，你就可以在一个案子中推断凶手所吸烟的烟灰类型，这就可以缩小你的侦查范围。在有经验的人眼里，识别‘鸟眼’烟的白灰与印度雪茄的黑灰简直就跟识别白菜一样容易。”

我说：“你确实是在观察细微事物这方面有非凡的才能。”

“我的确认识到了观察案件中细微事物的重要性。这同样是我的一篇文章，关于脚印的跟踪，里面提到用熟石灰保存脚印的方法。里边还提到职业会影响一个人的手形，并附有几种工人手形的插图。当碰到需要判断罪犯身份或无名尸体的案子时，此类细节就会很有用，这对侦探的意义非常重大。呀，我只顾说我的侦探学了，你是不是觉得烦了？”

我真诚地说：“不，一点也不，我反而觉得很有意思。我亲眼目睹你用这些方法破了案，所以，我觉得你刚才说到的观察和判断，二者在一定条件下是相互关联的。”

他舒服地靠在椅背上，吐出一股浓浓的烟，说道：“也没什么关联。比如说：观察你后，我就知道你今天早上去了韦格摩尔街邮局。但经过推断，我知道你发了一封电报。”

“是，一点不错。可是真奇怪，今天早上我才决定，谁也没告诉，你怎么就知道了呢？”我吃惊地问他。

看到自己的话产生的效果，他得意地笑了：“这简单得都不用解释，可为了区分观察和判断的范围，解释一下也行。你的鞋面上沾着一小块红泥，而韦格摩尔街的对面正在修路，挖



出来的红泥都堆在了便道上，只有去了那儿才有可能踩上红泥。同时根据我了解，那是一种特殊的红，附近很难找出和它同色的泥。这也是通过观察。其余的就是通过推断得来的。”

“那你怎么知道我发了一封电报呢？”

“整整一上午我就坐在你的对面，但没看到你写信。你的桌子上有一捆明信片 and 一大张整版邮票，所以可以推断出你一定是去邮局发电报而不是干别的。”

我略微想了想说：“确实是这样，按照你的说法，确实简单。那我考验你一下，你不觉得我鲁莽吧？”

“当然不，我很欢迎，这就代替我再一次注射可卡因了。我愿意研究你提出的任何问题。”福尔摩斯说。

“我常听你讲，每个物品上面都会留有其主人的一些特征，经过这方面训练的人很容易识别出来。我刚得了一块旧表，你看现在能否从这表的身上找到其旧主人的影子呢？”

我把表递给了他，心中不禁暗笑。依我看，他不可能找到，就算是对他说话太独断的一个教训吧。他手里拿着表，仔细观察，先看表盘，再打开表盖，一丝不苟地认真研究起来。开始是用肉眼，后来又用了高倍放大镜。最后，看到他那沮丧的表情，我差点笑出来。

终于，他盖好表盖还给了我。“这块表刚擦了油泥，主要的痕迹被擦掉了，似乎什么也没发现。”他说。

“对，这表确实擦了油泥才到我手。”用擦过油泥为借口来掩饰他的失败，这一点我很不以为然。即使没有擦过，他也不能从这儿找到更多的东西。



他半闭着眼看着天花板说：“遗痕不多，但还是能看出点，我先说，你听听是不是准确。我认为这表是你父亲传给你哥哥，又由他传给你的。”

“完全正确。你是不是从表背面刻着的 H. W. 这两个字头这儿知道的？”

“是的，W 代表你的姓。表上的字和制表时期差不多，大概是五十年前所造的，所以应该是上一辈留给你们的。习惯上珠宝这类的遗物一般会传给长子，长子又常用父亲的名字。我记得你父亲多年前就去世了，所以我推断这块表是你哥哥的。”

“是的，这些都对。你还知道什么吗？”

“你哥哥不太约束自己。他本来大有前途，但他失去了好多机会，所以后来生活贫困，偶尔情况也许会好一点。最后他死于嗜酒，这是我从这块表中看出的。”

我颇为生气地说：“这就是你的错了，福尔摩斯，你借助了解我哥哥的不幸经历来假托你的推断，没想到你竟会用这样的手段。没人相信你是从旧表中得出这些的。毫不客气地说，你的这些话都是假的。”

“亲爱的医生，请原谅我，我保证没有调查过你哥哥，你给我这块表之前，我甚至不知道你还有一个哥哥。我只是按照推理说出了这些事实，但请原谅，我忘了这对于你来说是一件非常痛苦的事情。”他和蔼地说。

我惊奇地说：“可这完全和事实相符。你怎么这样神呢？竟然能从旧表上看到这么多事实。”

“我只是很幸运地把一些情况说对了，也没想到会那么